

**recit güirion**  
**Demeus ar maleuriou horrubl c'hoarvezet an 8 eus a vis**  
**c'hoevrer 1843, er Guadeloup, dre eur grenamant**  
**douar hac eun tân-goall ar spouronussa,**  
**pere o devez distrujet ha pulluc'het oll ar**  
**gauer a Point-a-Pitre.**

**var ton : ar maro hac an den demezet**

- |  |   |
|--|---|
| <p>Pobl eus a Vreiz-Izel, christenien jenerus<br/> c'houi pere voe atao güir vugale Jesus,<br/> Selaouit, me ho ped, en hano a Zoue<br/> Eur recit truezus a doucho hoc'h ene.</p> <p>5 En mis meurs, mil eiz cant ha nao ha tregont<br/> E voe roet deoc'h oll eun detaill leun a spont<br/> Var crenamant douar enezen martiniq.<br/> Eun andret ar c'haera demeus an Ameriq.</p> <p>Hirio, o va Doue, e zeus goassoc'h maleur<br/> 10 Da zont da ziscleria dec'h-hu oll va breudeur,<br/> rac-se ta Bretonet, tud a religion,<br/> Deut d'am zelaou, m'ho ped, gant calz attantion.</p> <p>Eur grenamant douar demeus an horrupla<br/> an eiz a vis c'hoevrer demeus ar bloavez-mâ<br/> 15 D'unneg heur nemet qart e zeo bet c'hoarvezet<br/> hac en eur bêr amzer en deus oll distrujet.</p> <p>Er guadeloup e zeo êruet ar maleur,<br/> selaouit gant anqen, me ho ped, va breudeur :<br/> an douar, tro var dro zo en em digoret,<br/> 20 hac an oll tyer qauer en devez distrujet.</p> <p>ar spouren, ar c'hri fors a garg eus a horror<br/> an douar a fourgas vel ar mor en fulor ;<br/> hac evit cresqi c'hoas eur maleur qen eûzus,<br/> an tân-goall zo dre oll gant eun nerz furius.</p> <p>25 ar gauer a Point-a-Pitr zo rentet en ludu,<br/> an desolation a ren eus a bep tu.<br/> Ebars er spaç qer ber demeus ur minuten<br/> e zeus maro eno calz ouspen pemp mil den.</p> <p>an douar a fraille, hac eus an abimou<br/> 30 E velet gant horrol sortial ar flammou.<br/> caer o doa an dud qèz clasq en em sovetat,<br/> Brêvet e voant qerqent dindan ar vein a blat.</p> <p>qer crèn ha qen horrubl voa 'r c'hrenamant douar,<br/> ma laqe meneziou qerqent d'en em discar,</p> | <p>Pobl eus a Vreiz-Izel, christenien <i>generus</i></p> <p><i>Ur</i> recit truezus a doucho hoc'h ene.</p> <p><i>En meurs, bars er bloa</i> mil eiz cant nao ha <i>trêgont</i><br/> E voe roet deoc'h oll <i>un</i> detaill leun a spont</p> <p><i>Un</i> andret ar c'haera demeus an Ameriq.</p> <p><i>Ur</i> grenamant douar demeus an horrupla<br/> an eiz a vis <i>c'huevrer</i> demeus ar bloavez-mâ<br/> D'<i>unnec</i> heur nemet qart e <i>zo</i> bet c'hoarvezet<br/> hac en <i>ur minuten</i> en deus oll distrujet.</p> <p>Er guadeloup e zeo <i>arruet</i> ar maleur,<br/> hac an oll tyer qauer en <i>deus oll</i> distrujet.</p> <p>ar spouren, ar c'hri <i>forç</i> a garg eus a horror<br/> an douar a fourgas vel ar mor <i>e</i> fulor ;<br/> hac evit cresqi c'hoas <i>ur</i> maleur qen eûzus,<br/> an tân-goall zo dre oll gant <i>un</i> nerz furius.</p> <p>ar gauer a Point-a-Pitr zo rentet <i>e</i> ludu,<br/> Ebars er spaç <i>qen</i> ber demeus ur minuten<br/> e zeus maro eno calz ouspen pemp mil <i>gristen</i> ! <sup>54</sup></p> <p>an douar a fraille, hac <i>deus</i> an abimou<br/> E velet gant <i>spouren</i> sortial ar flammou.<br/> caer o <i>d'oa</i> an dud qèz clasq en em sovetat,</p> |
|--|---|

<sup>54</sup> *Hirio e zoar certain eus a dremen 8000 den maro, hac a ouspen 600 blesset.*

**Récit véridique  
des horribles malheurs survenus le 8 février  
1843, à la Guadeloupe, du fait d'un tremblement  
de terre et d'un incendie des plus effrayants,  
qui ont détruit et réduit en cendres toute la  
ville de Pointe-à-Pitre.**

**Sur l'air de : La mort et l'homme marié**

Peuple de Basse-Bretagne, chrétiens généreux,  
Vous qui fûtes toujours de vrais fils de Jésus,  
Ecoutez, je vous en prie, au nom de Dieu,  
Un récit pitoyable qui vous touchera l'âme.

5 Au mois de mars mille huit cent trente neuf,  
On vous avait donné des détails effrayants  
Sur le tremblement de terre de l'île de la Martinique,  
Un des plus beaux endroits de l'Amérique.

Aujourd'hui, mon Dieu, il y a bien pire malheur  
10 A vous relater à vous tous mes frères,  
Aussi Bretons, hommes de religion,  
Venez m'écouter, je vous en prie, avec beaucoup d'attention.

Un tremblement de terre des plus terribles,  
Le huit février de cette année,  
15 Est survenu à onze heures moins le quart  
Et a tout détruit en peu de temps.

C'est en Guadeloupe que le malheur est arrivé,  
Ecoutez anxieusement, je vous en prie, mes frères :  
La terre s'est ouverte aux alentours,  
20 Et a détruit toutes les maisons de la ville.

L'épouvante, l'appel au secours remplissent d'horreur  
La terre qui s'agite comme la mer en furie ;  
Et pour accroître encore un si horrible malheur,  
Le feu se répand partout avec une furieuse énergie.

25 La ville de Pointe-à-Pitre est réduite en cendres,  
La désolation règne partout.  
En un instant aussi court qu'une minute,  
Plus de cinq mille personnes y ont trouvé la mort <sup>55</sup>.

La terre se fendait, et des abîmes  
30 On voyait, avec horreur, sortir les flammes.  
Les pauvres gens avaient beau essayer de se sauver,  
Ils étaient aussitôt écrasés par les pierres.

Le tremblement de terre était si fort et si horrible,  
Qu'il abattait même des montagnes,

---

<sup>55</sup> Note du manuscrit de Morlaix : *Aujourd'hui on sait qu'il y a eu certainement plus de 8000 morts et de 600 blessés.*

35 pere o deus stanqet dre oll ar doureyer,  
ar pezh a gresq meurbet d'an dud qèz o mizer

ar re o deus ellet beza bet achappet  
zo privet a bep tra hac en oll revinet,  
rac an tan-goall horrupl a zavor a bep tu,  
40 hac a redu peb tra en glaou hac en ludu.

an dec c'hoevrer e voat occupet tro var dro  
Da zizolo dre oll an dud qèz voa maro :  
ar spont rac ar vocen a ra qer bras horror  
ma voet forcet neuze d'o stlepel bars er mor.

45 Tri gostez an ilis zo en em discaret  
Gant an hini chommet, gant eston e velet  
Cadran an horolach arrêtet var an heur  
En pini voa c'hoarveet eus ar guaer ar maleur

Tremen pemzec cant den demeus ar re vlesset  
50 zo ellet savetat gant eur soign ampreset  
Oh, terrupla arvest zo eno da gompren !  
Sonjit, sonjit en ze, me ho ped, christenien.

Gouarnar ar Guadeloup a scrif da gass sicour  
ar buanna possubl d'an oll zo hep recour :  
55 «Hastit, hastit, afo ! n'an Doue, me ho ped,  
«Rac amân e vanc oll, repu, dillad ha boued.

«Mein, briqennou, ha râ, qement zo necesser  
«Evit sevel tyez d'an oll zo er vizer.  
«Hastit prest, m'ho suppli. Oh ! n'ellit qet  
compre

60 «peguer bras eo hor poan, hon ezom, hon  
anqen ...»

Qement elfet scrifa var an oll maleuriou  
c'hoarveet er Guadeloup hac en e c'harteriou,  
n'elfe despeign ervat an horrol êruet  
Er vrô mizerabl-se, ouz se bet assuret.

65 Mar deo hor Breiz-Izel, dre ar c'hraç a Zoue,  
Bet atao prezervet a zeurt calamite  
rentomp graçou dezan demeus eur seurt boneur,  
En eur dont da zicour hor breudeur er maleur.

70 Ar Guadeloup a zo eur goloni a Franç,  
a dle en he maleur receo hon asistanç :  
Eno hon eus qerent hac ive mignonet,  
hac a c'houlen ganemp ma vezint sicouret.

Ma vez eur seurt maleur mes Doue da viro,  
o touguen ar ravach, o tistruji hor bro,  
75 Me er goulen ouzoc'h : na vec'h-hu qet presset  
Ebars en ho maleur da veza sicouret.

arabat e zeo demp, var digarez int pell,  
mancout d'en em hasta da zont da rêi eur sell

hac a *reduis* peb tra en glaou hac en ludu.

an dec *c'huevrer* e *zoat* occupet tro var dro

*Var* an hini chommet, gant eston e velet

En pini voa *c'hoarvet* eus ar guaer ar maleur

zo ellet *sovetat* gant *ur* soign ampreset

«Rac *amâ* e *vanq* oll, repu, dillad ha boued.

«Evit sevel *tyer* d'an oll zo er vizer.

*c'hoarvet* er Guadeloup hac en e c'harteriou,  
n'elfe despeign ervat an horrol *arruet*  
Er vrô *miserabl*-se, ouz se bet assuret.

Bet atao *preservet* a zeurt calamite  
rentomp graçou dezan demeus *ur* seurt boneur,

Ar Guadeloup a zo *ur* goloni a Franç,

Ma veze *ur* seurt maleur mes Doue da viro,

arabat e *zê deomp*, var digarez int pell,

35 Qui ont obstrué partout le passage des eaux,  
Ce qui aggrave grandement la misère des pauvres gens.

Ceux qui ont pu en réchapper  
Sont privés de tout et entièrement ruinés,  
Car l'horrible incendie dévore de tous côtés,  
40 Et réduit tout en charbon et en cendres.

Le dix février on était occupé aux alentours  
A découvrir partout les pauvres morts.  
La peur de la peste fait tant horreur  
Que l'on était obligé de les jeter dans la mer.

45 Trois côtés de l'église se sont abattus  
Sur celui qui reste on peut s'étonner de voir  
Le cadran de l'horloge arrêté sur l'heure  
A laquelle est survenu le malheur de la ville.

Plus de mille cinq cents personnes parmi les blessés  
50 Ont pu être sauvés par des soins empressés.  
Oh ! On doit imaginer là-bas un spectacle des plus terribles !  
Pensez, pensez à cela, je vous en prie, chrétiens.

Le gouverneur de la Guadeloupe écrit pour demander des secours  
A tous sans exception le plus vite possible :  
55 «Hâtez-vous, hâtez-vous vite, au nom de Dieu, je vous en prie,  
Car ici tous manquent d'abris, de vêtements, de nourriture.

Des pierres, des briques, et du ciment, tout ce qu'il faut  
Pour bâtir des maisons à ceux qui sont dans la misère.  
Hâtez-vous vite, je vous en supplie,  
Oh ! vous ne pouvez pas imaginer,  
60 Combien grande est notre peine, nos besoins, notre angoisse ...»

Tout ce que l'on pourrait écrire sur tous les malheurs  
Arrivés en Guadeloupe et dans ses alentours,  
Ne pourrait dépeindre vraiment l'horreur survenue  
Dans ce misérable pays, soyez-en certains.

65 Si notre Basse-Bretagne, par la grâce de Dieu,  
A toujours été préservée d'une telle calamité,  
Rendons lui grâce de ce bonheur,  
En venant à l'aide de nos frères dans le malheur.

La Guadeloupe est une colonie de la France,  
70 Qui doit dans le malheur recevoir notre assistance.  
Là-bas nous avons des parents, et aussi des amis,  
Qui nous demandent du secours.

Si un tel malheur venait, mais que Dieu nous en préserve,  
A dévaster, à détruire notre pays,  
75 Je vous le demande : ne seriez vous pas vous-mêmes pressés  
D'être secourus dans votre malheur.

Il ne faut pas que, sous prétexte qu'ils sont loin,  
Manquer de nous hâter de jeter les yeux

var hor breudeur christen, rentet qer maleurus ;  
80 En eur dont d'o zicour, e plijimp da Jesus.

Pepini ac'hanomp, herves m'hon eus moyen,  
a dle en em ampresi evit dont d'o zouten.  
Eur guenneguig benac, roet en han' Doue,  
a vo recompanset un deiz ebars an eê.

85 Hon Roue jenerus, qerqent m'en deus clevet  
comz eus ar maleuriou a zo bet êruet,  
En deus casset ractal eur som considerabl  
Da zicour an dud qèz, rentet qer mizerabl.

an nombr a victimou zo ouspen eiz mil den,  
90 Ze a ra fremissa calon peb güir gristen.  
Da drêgont million e za 'n danvez collet,  
ha daou ugent million an tyer discaret.

Eun ozac'h d'eur zoudard a gonfi e vuguel ;  
ar seiz all, va Doue, o deus renqet mervel !  
95 Eun all a lavare, cetu din-me collet  
va fortun, va c'herent, ha va oll mignonet.

Er Point-a-Pitr n'eus qet un ty hepqen er za,  
Mes allas ! va Doue ar pez a zo ar goassa  
Tud a bep oad dalc'het dindan an attrejou  
100 a gri dont d'o zicour hac a zo victimou.

An tân-goall furorus, vel ar môr en counnar,  
a avanç hac a lonc ar pez zo 'n e bouvoar,  
ar paour, ar pinvidic, en douar digoret,  
pe en tân horrerus o bez o deus cavet.

105 Qement a dud maro a voe dizoloet  
n'ellet o enteri, ma voent ractal devet.  
ar flêr eus ar c'horfou a ro aon da bep den  
na zeufe en o zoues prest goude ar vocen.

110 Scrifet eus d'ar mêriou a bep arrondissamant  
d'ober eur souscription hep fot incontinant  
rac-se, va c'henvrois, deposit hoc'h offranç  
Ebars er bureyou gant an oll gonfianç.

115 En kaer ha var ar meaz eus ar rouantelez  
Eus souscriptionou da zouten an dud qèz  
ar prima moyen eo, hac ar surra hep mar,  
Da zicour victimou ar c'hrenamant douar.

120 Anfin, en ilisou e vo ive qestet  
Evit sicour an dud a zo oll revinet.  
Pa lavar Jesus-christ e zomp-ni oll breudeur  
hastomp-ta da zicour an dud zo er maleur.

ar maleur a zo bras, allas, ô va Doue  
hor charite a ranc beza-ta bras ive :  
Pedomp ive Doue ma zay oll da repos  
ar re a zo maro da joa ar barados.

a vo recompanset un deiz *e gloar* an eê.

Hon Roue *generus*, qerqent m'en deus clevet  
comz eus ar maleuriou a zo bet *arruet*,  
En deus casset ractal *ur* som considerabl  
Da zicour an dud qèz, rentet qer *miserabl*.

*Un* ozac'h d'eur zoudard a gonfi e vuguel ;  
ar seiz all, va Doue, o deus *ranqet* mervel !  
*Un* all a lavare, cetu din-me collet

An tân-goall furorus, vel ar môr *e* counnar,  
a avanç hac a *lonq* ar pez zo 'n e bouvoar,

n'ellet o *enterri*, ma voent *qerqent* devet.  
na zeufe *prest goude en o zoues* ar vocen.

Scrifet eus *da vèriou* a bep arrondissamant  
d'ober *ur* souscription hep fot incontinant  
Ebars er *bureayou* gant an oll gonfianç.

Eus souscriptionou da *zicour* an dud qèz

hastomp-ta da zicour *ar re* zo er maleur.

hor charite a *ranq* beza-ta bras ive :  
Pedomp ive Doue ma *yay* oll da repos

- 145 -

Sur nos frères chrétiens, rendus si malheureux ;  
80 En leur venant en aide, nous plairons à Jésus.

Chacun de nous, suivant ses moyens,  
Doit s'empresse de venir les soutenir.  
Quelque petit sou, donné au nom de Dieu,  
Sera récompensé un jour dans les cieux.

85 Notre roi généreux, sitôt qu'il entendit  
Parler des malheurs qui étaient arrivés,  
Fit envoyer tout de suite une somme considérable  
Pour secourir les pauvres gens, rendus si misérables.

Le nombre des victimes est de plus de huit mille personnes,  
90 Ce qui fait frémir le coeur de tout vrai chrétien.  
Le montant des pertes s'élève à trente millions,  
Et celui des maisons détruites à quarante millions.

Un chef de famille confie son enfant à un soldat ;  
Les sept autres, mon Dieu, ont dû mourir !  
95 Un autre disait, voici que j'ai perdu  
Ma fortune, mes parents et tous mes amis.

A Pointe-à-Pitre il n'y a plus une seule maison debout,  
Mais hélas ! mon Dieu, ce qui est le pire  
Des gens de tous âges prisonniers des décombres  
100 Crient au secours et succombent.

L'incendie furieux, comme la mer en colère,  
Avance et avale tout ce qui est en son pouvoir.  
Le pauvre, le riche, dans la terre ouverte,  
Ou dans l'horrible feu ont trouvé leur tombe.

105 On a découvert tant de morts  
Que ne pouvant les enterrer on les a aussitôt brûlés.  
La puanteur des corps fait craindre à chacun  
Que la peste vienne rapidement parmi eux.

On a écrit au maire de chaque arrondissement  
110 De faire une souscription sans faute sur le champ.  
C'est pourquoi, mes compatriotes, déposez votre offrande  
Dans les bureaux en toute confiance.

Dans les villes et les campagnes du royaume,  
Il y a des souscriptions pour soutenir les pauvres gens.  
115 C'est le plus rapide moyen et sûrement le plus sûr,  
De secourir les victimes du tremblement de terre.

Enfin, on fera aussi la quête dans les églises  
Pour venir en aide à ceux qui sont complètement ruinés.  
Quand Jésus Christ dit que nous sommes tous des frères,  
120 Hâtons-nous de venir en aide aux gens dans le malheur.

Le malheur est grand, hélas, ô mon Dieu,  
Votre charité doit être grande aussi.  
Prions aussi Dieu que reposent  
Tous les morts dans la joie du paradis.

- 125 Gouarnamant ar Franç a zo en em hastet  
Da zont da zoulaji an dud qèz revinet  
Eur som considerabl, vit ar c'henta ezom,  
zo casset da zeport goude eur brassoc'h som.
- Ur som considerapl, vit ar c'henta ezom,  
zo casset da zeport goude ur brassoc'h som.*
- n'eo qet en em dalc'het da laqat cass arc'hant :
- 130 En tri a barsiou mor ez eus eur vatimant  
carguet a linjeri, a zillat, a voespel,  
vit tud ar Guadeloup a zo oll revinet
- En tri a barsiou mor ez eus *ur* vatimant  
carguet a *lingeri*, a *zillad*, a voespel,
- oll autoriteou a rouantelez Franç,  
a deu gant eun hast vras da zigass o offranç
- 135 peb prefet a ordren ive d'e oll mêriou  
ober qestou dre oll ha souscriptionou.
- a deu gant *un* hast vras da *zigass* o offranç  
peb prefet a ordren ive d'e oll mêriou
- an oll esqeb a Franç atao qer jenerus  
En andret an dud qez, ve rentet maleurus,  
o deus diouc'h-tu scrifet d'ordren d'ar bersonet
- 140 Vit en oll ilisou ma vije bet qestet
- an oll esqeb a Franç atao qer *generus*  
o deus *qerqent* scrifet d'ordren d'ar bersonet
- Breman eo ret guelel ar jenerosite  
Eus an oll gristenien, güir vugale Doue  
ar paour, ar pinvidic a ro a greiz calon,  
herves m'o deus moyen. Oh caera aluzon !
- Bremâ* eo ret guelel ar *generosite*  
herves m'*en* deus moyen. *O* caera *aluzon* !
- 145 Courach ! tud jenerus ! n'an effet ober biqen  
Eun oeuvr agreaploc'h d'ar c'hrouer souveren,  
rac ordren a ra demp gant ar brassa douçder  
Soulaji hon nessa, p'en em gav er mizer.
- Courach ! tud *generus* ! n'*anffet* ober biqen
- Trugarecomp oll hirio ar Brovidanç  
150 ma zeo ar gristenien qer jenerus en Franç  
ra deuyo eun Doue demeus a lein e Dron,  
Da scuilla var hor bro e venidiction !
- ra deuyo *un* Doue demeus a lein e Dron,
- Peguen douç eo ivez ellout amàn donet  
Da veuli calon vad hor breudeur Bretonet,
- 155 Pere zo qen hastus en peb calamite  
Da zicour ar maleur, n'eus fors e pezh goste.
- Peguen douç eo ivez *allout amâ* donet  
Pere zo qen hastus *e* peb calamite  
Da zicour ar maleur, n'eus fors e pezh *contre* !
- Tud qèz ar Guadeloup, ho pezet esperanç  
Breudeur mad a gavot dre oll ebars en Franç.  
Laqit, laqit atao ho fizianç en Doue,
- 160 En hor gouarnamant, er bobl hac er roue.

- 147 -

- 125 Le gouvernement de France se hâte  
De venir soulager les pauvres gens ruinés.  
Une somme considérable, destinée aux premiers besoins,  
Est envoyée en attente d'une somme plus importante.
- On ne se contente pas de faire d'envoyer de l'argent :
- 130 Dans trois paroisses du bord de mer il y a un bâtiment  
Chargé de linge, de vêtements, de biscuits,  
Pour les gens de la Guadeloupe qui sont entièrement ruinés.
- Toutes les autorités du royaume de France  
Viennent avec grande hâte apporter leurs offrandes,
- 135 Chaque préfet ordonne à tous ses maires  
De faire partout des quêtes et des souscriptions.
- Tous les évêques de France, toujours si généreux  
Envers les pauvres gens frappés par le malheur,  
Ont tout de suite demandé aux curés
- 140 De faire la quête dans toutes les églises.
- Maintenant il faut voir la générosité  
De tous les chrétiens, vrais fils de Dieu.  
Les pauvres, les riches donnent du fond du coeur,  
Suivant leurs moyens. Oh quelle belle aumône !
- 145 Courage ! gens généreux ! Vous ne pourrez jamais faire  
Une oeuvre plus agréable au créateur souverain,  
Car il nous ordonne avec la plus grande douceur  
De soulager notre prochain quand il se trouve dans la misère.
- Remercions tous aujourd'hui la Providence
- 150 Si les chrétiens sont si généreux en France.  
Que vienne un Dieu du haut de son trône,  
Répandre sur notre pays sa bénédiction !
- Qu'il est doux de pouvoir venir ici  
Vanter le bon coeur de nos frères Bretons
- 155 Qui se hâtent tant à chaque calamité  
De secourir les malheureux de tous bords.
- Pauvre gens de la Guadeloupe qui espérez,  
Vous trouverez des frères partout en France.  
Mettez, mettez toujours votre confiance en Dieu,
- 160 Dans votre gouvernement, dans le peuple et dans le roi.

- 148 -

*Kaer ha var ar meaz er vro-ze zo goloet oll a dud hac a anevalet maro. mervel a rêr gant an naon ; en em difframma rêr ur batatezen, ur grizien ; dont a rêr da anlevéan anevalet achapet d'ar maro. - an oll forniou a zo discaret ; ar vagasinou bleud zo dindan an douar pe dêvet ; ar vêlinou zo distrujet. E zoar e prezanç ur guernez horrupl. - Un ty scol merc'het discaret ; 24 potrezic hac ar vestrez a zo ecrazet. - Guelet e zeus berniou tân o sortial diouz ar môr, tost d'an aud. - Ur plac'h yaouanq, o clasq achap euz e zy, a zo discaret ha qemeret dre a diouar dindan ar vein. - Guelet a ra gant spont an tân o tostât. crial a ra da ur zoudard trec'hi dezi e diouar : ar zoudard a zav e zabren, mes ar flammou en ampech da renta ar zicour horrup-se, hac ar plac'h maleurus a zo reduiset e ludu !*

*Ar flêr eus ar c'horfou maro a zo qer crèn, ma ranqer o dêvi gant rê beo qerqent.*

*Nac a horroliou, va Doue ! amâ ur famill antier ecrazet ; avat, ur c'horf troc'het dre anter ; un all bruzunet oll ; ur mignon o terc'hel dorn e vignon, lazet o daou. -Ur plac'h yaouanq, arruet dec'h, hirio e diouar troc'het ; un all deuet folles, a grie : Perac caout aoun rac ar c'hranamant douar, pa oun e ty va mam ? - Un ozac'h a rede evel disqiantet, en eur disqueuz e voalen a eured, hac o crial : cetu amâ qement a chom ganin eus va famill !*

*Avoalc'h eo ze ... tevomp*

*Ar Franc oll a hirvoud var ar maleur horrubl zo o paouez sqey e c'holoni ; - mes an druez pehini na ra nemet scuilla daelou hepqen, a zo un druez difrouez : n'eo qet avoalc'h meuli ur sonjeson vad ... ret eo sicour d'e executi.*

*Enor ha trugarez d'ar rouantelezou all, pere a zo en em hastet ive da zigass o offrançou.*

A Lédan

Evit angaji ar bobl da zont dre e offrançou da sicour an dud maleürus, e meus composet ar werz-mâ, hac imprimet en nombr a zaouzec cant, abere e meus roet 900 d'ar sous-prefet, da zistibui evit netra er finistèr, e costezou an nord hac er morbihan ; an 300 all a meus laqet renta dre ar post divar va c'houst. Credi a ran a devezo se avat da ober eur vad benac. Va dezir brassa eo.

A. L.

Nota : Evit *angaji* ar bobl da zont dre e offrançou da *zicour* an dud maleürus, e meus composet ar werz-mâ, hac imprimet en nombr a zaouzec cant, abere e meus roet 900 *da* sous-prefet *Montroulez*, da zistibui evit netra er finistèr, e costez an nord hac er morbihan ; an 300 all a meus laqet renta dre ar post divar va c'houst, *ha roet amâ hac aont*. Credi a ran *en* devezo *va scrit grêt vad* : Va dezir brassa eo.

A Lédan

Les villes et les campagnes de ce pays sont couvertes d'hommes et d'animaux morts. On meurt de faim ; on se partage une patate, une racine ; on vient enlever les animaux échappés à la mort. - tous les fours sont détruits ; les greniers de farine sont ensevelis ou brûlés ; les moulins sont détruits. On est en présence d'une horrible famine. - Une école de filles détruite ; 24 petits garçons et la maîtresse sont écrasés. On a vu des langues de feu sortir de la mer, près de la côte. Une jeune fille cherchant à fuir sa maison est abattue et ses jambes sont prises sous la pierre. - Elle voit avec terreur le feu s'approcher. Elle crie à un soldat de lui couper les jambes : le soldat lève son sabre, mais les flammes l'empêche de porter cet horrible secours, et la malheureuse jeune fille est réduite en cendres. !

La puanteur des cadavres est si forte, que l'on doit les brûler, parfois même avec des vivants.

Que d'horreurs, mon Dieu ! Ici une famille entière écrasée ; là un corps coupé en deux, un autre réduit en miettes, un ami tenant la main de son ami, tués tous les deux.. - Une jeune fille, arrivée hier, aujourd'hui les jambes coupées ; une autre crie, ayant perdu la raison : Pourquoi avoir peur du tremblement de terre puisque je suis chez ma mère ? - Un père de famille court comme un fou, en montrant son alliance, et en criant : voici tout ce qui me reste de ma famille !

C'est assez ... taisons-nous.

La France entière gémit sur l'horrible malheur qui vient de frapper sa colonie ; - mais la pitié qui ne fait que verser des larmes est une pitié stérile : ce n'est pas assez que de louer des bonnes intentions ... il faut aider à les exécuter.

Honneur et merci aux autres royaumes, qui se sont empressés aussi d'adresser leurs offrandes.

Pour inviter le peuple à aider par ses offrandes les malheureux, j'ai composé, et imprimé ce poème au nombre de mille deux cents dont j'en ai donné 900 au sous préfet pour distribuer gratuitement dans le Finistère, les Côtes du Nord et le Morbihan ; j'ai fait parvenir les 300 autres par la poste à mes frais. Je crois que cela fera quelque bien. C'est mon plus cher désir.

Note : Pour inviter le peuple à venir aider par ses offrandes les malheureux, j'ai composé et imprimé ce poème au nombre de mille deux cents exemplaires dont j'en ai donné 900 au sous-préfet de Morlaix, pour distribuer gratuitement dans le Finistère, les Côtes du Nord et le Morbihan ; J'ai adressé les 300 autres à mes frais par la poste et les ai donnés ici et là. Je crois que mon écrit fera du bien. C'est mon plus cher désir.